

द्विभाषी जापानी लोक कथाहरू

शब्द: हामा नाचुको चित्र: योकोयामा योउई



バイリンガル

にほんむかしばなし

ぶん はま なつこ え : よこやま ようへい

नेपाली र जापानी

नेपालगो तो निहोंगो

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 6

ली का

उरासिमा तारो	6
बाँसको राजकुमारी	2 2
खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेको मूर्तिहरु)	3 8
बाँदर र गँगतो	5 2
चुरुनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलह	7 0
हानासाकजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)	8 2

<परिचय>

२००३ मा, अन्तर्राष्ट्रिय विवाह गरेकी विदेशी आमाले, "मलाई जापानमा मेरो शब्दहरु चाहिँदैन" भनेको हामीले सुन्यौं। २००९ देखि, आमाबाबुका शब्दहरु छोराछोरीहरुलाई हस्तान्तरण गर्ने आशामा बहुभाषी इलेक्ट्रोनिक चित्र पुस्तकहरु (तागेंगो डेन्सि एडोन) उत्पादन गर्दै आएका छौं।

२०१५ मा जापानी लोक कथाहरु आफना छोराछोरीलाई पढेर सुनाउन चाहने आमाको आवाज आयो। हामीले ६ कथाहरु ९ भाषाहरुमा अनुवाद, ट्रांसलिटरेसन गरि, मल्टिमिडिया डेजी-शैलीको इलेक्ट्रोनिक चित्र पुस्तकहरु सिर्जना गर्यौं, र तिनीहरुलाई इन्टरनेटमा प्रकाशित गरेका छौं।

२०२० र २०२१ मा, यसलाई डीभिडीमा राख्यौं र देशभरका पुस्तकालयहरुमा दियौं।

हामीले छापिएको पुस्तकमा पढ्न चाहने अनुरोध प्राप्त गर्यौं र जनवरी २०२२ मा यो पुस्तक सिर्जना गर्ने निर्णय गर्यौं। यहाँ ९ प्रकारका द्विभाषी सङ्केतहरु छन्: इन्डोनेसियाली, अंग्रेजी, कोरियाली, स्पेनिश, चिनियाँ, नेपाली, फिलिपिनो, भियतनामी र पोर्तुगिज। कृपया RAINBOW साइटबाट अडियो सुन्नुहोला। यो पुस्तक लेख्दा, चिनियाँ, कोरियाली र पोर्तुगालीहरु पुनः अनुवाद गरिएको छ। त्यसैले तिनीहरुमध्ये केही डेजी प्लेब्याकको अडियो भन्दा फरक छन्।

<はじめに>

2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

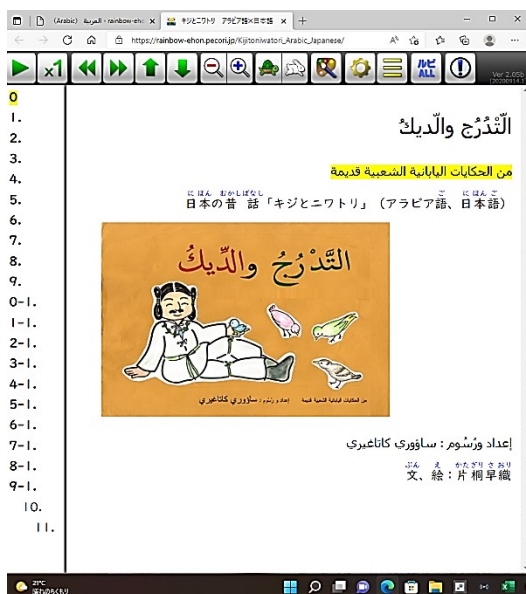
2015年、日本の昔話を子どもに読んでやりたいというお母さんの声がありました。6つの話を9言語に翻訳し、音訳して、マルチメディア形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2020年、21年、同じものをDVDに入れて、全国の図書館に贈りました。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌を作ることにしました。二言語（バイリンガル）表記で、インドネシア語、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ネパール語、フィリピン語、ベトナム語、ポルトガル語の9種類あります。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。なお、本誌作成にあたり、中国語、韓国語、ポルトガル語は翻訳をし直したので、ダイジェスト再生の音声と一部、異なります。

<मल्टीमिडिया डेजी पुस्तक>

यो एक इलेक्ट्रोनिक पुस्तक हो जसले प्रिन्ट गरिएका अक्षरहरू पढ्न नसक्ने मानिसहरूलाई मद्दत गर्दछ। स्क्रिनमा भएका शब्दहरू आवाजको साथमा पहुँलो रंगमा हाइलाइट हुनेछ, ताकि कहाँ पढिरहेको छ भनी थाहा हुन्छ। अक्षरहरूको साइज र गति पनि पाठक अनुसार परिवर्तन गर्न सकिन्छ।



RAINBOW को तिहरू कम्प्युटर, ट्याब्लेट र स्मार्टफोनबाट तुरुन्तै डेजी प्लेब्याक गर्न मिल्ने ChattyBooks भएका छन्। तार्नेगो एहोन नो काई RAINBOW

<マルチメディアデジター図書について>

印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。

RAINBOW の作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに

再生する ChattyBooks (チャッティブックス) になっています。

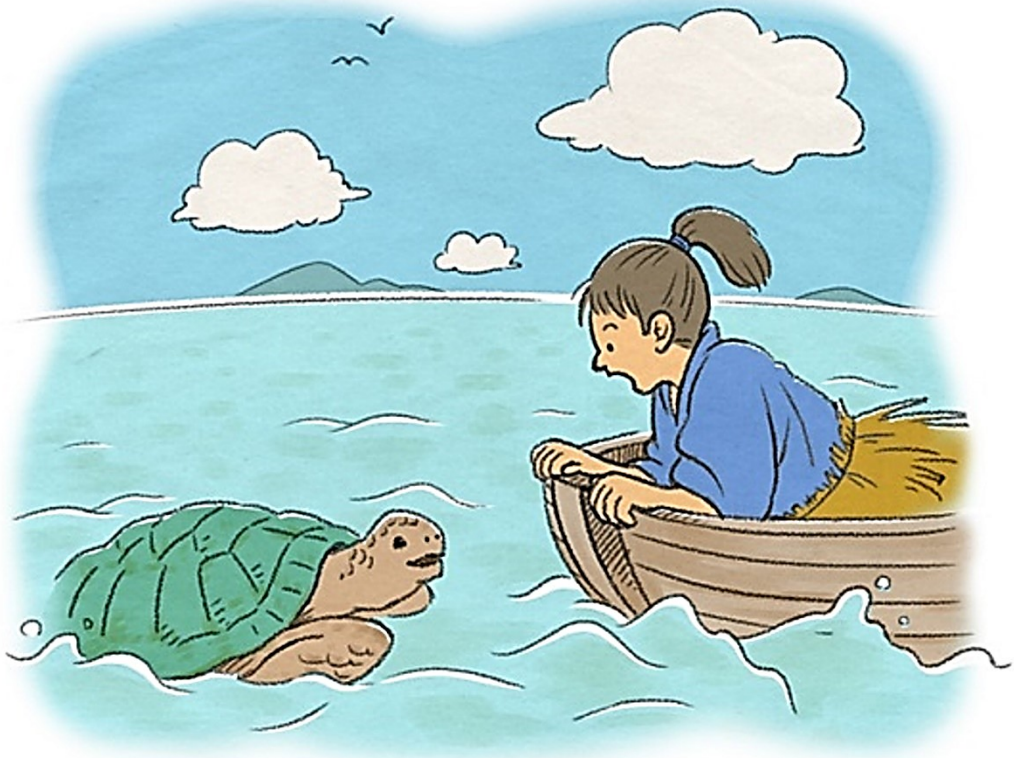
ます。

2022年4月



多言語絵本の会 RAINBOW

<https://www.rainbow-ehon.com>



उरासिमा तारे

शब्द: हामा नाचुको

चित्र: योकोयामा योउएई

うらしまたろう

ぶん ^{はま} ^こ
文: 浜 なつ子

え
絵: よこやま ようへい

Urashima Taro

Urashima Taro

우라시마 타로

Urashima Taro, El pescador
Taro Urashima
浦島太郎

うらしまたろう

उरासिमा तारो

Urashima Taro

Urashima Tarou

Urashima Tarou

इन्डोनेसियाली इन्डोनेशियागो

अंग्रेजी ऐीगो

कोरियाली कान्कोकुगो

स्पेनिस स्पेीन्गो

चिनियाँ च्छुगुगुगो

जापानी निहोन्गो

नेपाली नेपार्लगो

फिलिपिनो फिलिपिन्गो

भियतनामी बेत्नामुगो

पोर्चुगिज पोर्तुगाल्गो



।) धेरै पहिलाको कुरा हो। जापानको कुनै गाँउमा उरासिमा तारो नामको माँझी बस्थ्यो।

ऊ सधैं समुन्द्रमा गएर माछा छोप्ने गर्थ्यो।

एकदिन उसले धेरै बेर सम्म कोशिश गर्दा पनि माछा छोप्न सकेन।

“ए! किन होला आज माछा नपने?”

ऊ सोचन थाल्यो, सोचिरेहेको बेलामा उसले जाल भारी भए जस्तो

महशुस् गर्यो।

1) むかし、むかしの ことです。

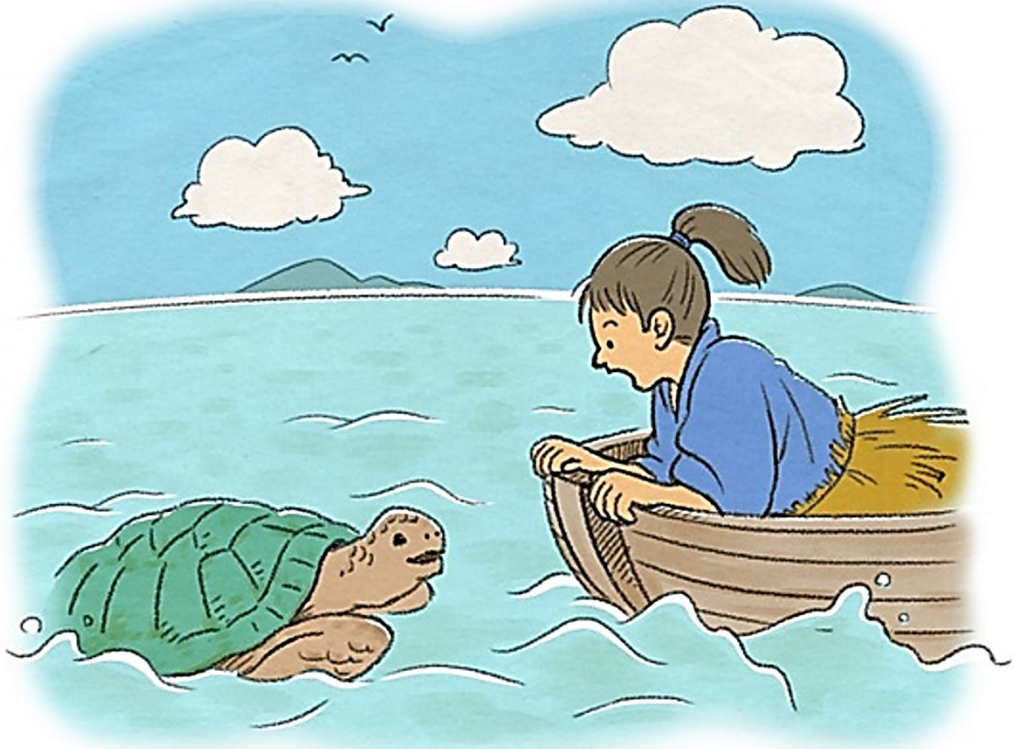
うらしまたろう と いう りょうしが いました。

まいにち、うみで さかなを つります。

ところが、その ひは いつまで たっても つれません。

「ああ、どうして つれないんだろう」

うらしまたろうが つぶやくと、あれっ？ なにかが つれまし
た。



2) र जाल तानेर हेर्दा त्यसमा ठूलो कछुवा रहेछ।

तर उसले त्यो कछुवालाई जाल बाट निकालेर “जा समुन्द्र मै गएर बस्” भनेर छोडिदियो।

र त्यो दिन उसले एउटा पनि माछा छोप्न सकेन।

त्यसपछि टाढाबाट “उरासिमाजी, उरासिमाजी” भन्ने आवाज आयो।

उरासिमा तारोले के रहेछ भनेर फर्केर हेर्दा त्यो अधिको कछुवा रहेछ।

“म -युगु दरबारको राजकुमारीको सेवक हुँ आउनुहोस् म तपाईँलाई -

युगुदरबारमा लिएर जान चाहन्छु” कछुवाले भन्यो।

2) ちからいっぱい、ひきあげると、それは おおきな かめでした。うらしまたろうは かめを にがして やる ことにしました。

「かめさんよ。うみに もどって しあわせに くらすんだよ」

その ひ、さかなは いっぴきも つれません でした。

すると、「うらしまさん、うらしまさん」という こえがしました。あの おおきな かめでした。

「わたしは りゅうぐうの おとひめさまの つかいです。あなたを りゅうぐうへ つれて いって あげましょう。さあ、わたしに のって ください」



3) त्यसपछि उरासिमा तारो त्यस कछुवाको माथी बस्यो र समुन्द्र

भिन्न पर्यो।

अली बेर पछि झलमल्ल परेको -युगु दरबार देखिन थाल्यो।

त्यहाँ धेरै थरीका माछाहरु नाचिरहेका थिए।

त्यो देखेर कछुवाले भन्यो।

“हेनुहोस् त, तपाईं आएको देखेर सबै माछाहरु खुशीले

नाचिरहेकाछन्” ।

त्यसपछि कछुवाले उरासिमा तारोलाई -युगु दरबार भित्र लिएर गयो।

3) うらしまたろうが かめの せなかに のると、かめは
ずんずん うみの なかに もぐって いました。

やがて、きらきら ひかる りゅうぐうが みえて しまし
た。

たくさんの さかなたちが おどって います。

「ほら、たいも ひらめも あなたを むかえて よろこんで
います」

かめは うらしまたろうを りゅうぐうの なかに つれて
いきました。



4) बिश्वास पनि गर्न नसकिने राम्री राजकुमारि आएर उरासिमा तारोलाई स्वागत गरिन्।

“उरासिमा तारोजि कछुवालाई बचाएकोमा तपाईंलाई धेरै धेरै धन्यबाद छ, यो दरबारलाई आफ्नै घर जस्तो संझ्नु है!” राजकुमारीले भनिन्।
उरासिमा तारो राजकुमारीसंग खुशी साथ बसेको थियो।

4) みた ことも ない かわいらしい おとひめさまが
うらしまたろうを むかえて くれました。

「うらしまたろうさま、かめを たすけて くれて ありがと
う ございます。ここが あなたの うちだと おもって
くださいね」

うらしまたろうは おとひめさまと まいにち、たのしく
くらししました。



5) त्यसपछि ३ बर्ष पछिको कुरा हो।

उरासिमा तारोलाई एक्कासि अपनो आमाको याद आयो र उसलाई घर फर्किन मन लाग्यो।

त्यसपछि राजकुमारीले एउटा बाकस लिएर भनिन्।

“यो, तामातेबाको हो।” राजकुमारीले भनिन्। “तामातेबाको?”

“यदि तपाईंलाई फेरि -युगु दरबारमा फर्किने मन छ भने यो बाकसलाई एक पटक पनि नखोल्नु होला” राजकुमारीले भनिन्।

5) そうして さんねんが すぎた ある ひの ことです。

うらしまたろうは、ふっと おかあさんの ことを おもいだ
しました。

すると、すぐにでも いえに かえりたく になりました。

おとひめさまは きれいな はこを もって きて いいまし
た。

「これは、たまてばこ です」

「たまてばこ？」

「はい、あなたさまが ここへ また もどって きたいと
おもうのなら、けっして この はこを あけては いけませ
ん」



6) कछुवाको माथि चढेर फर्किएको उरासिमा तारोले आफ्नो घर नदेख्दा अचम्म पर्यो।

त्यसपछि उसले बाटोमा हिड्दै गरेकि बुढी आमालाई सोध्यो।

“उरासिमा तारोको घर कता होला?” बुढी आमाले सोचेर भनीन्।

“धेरै पहिले उरासिमा तारो नामको मानिस त तियो रे तर ऊ समुन्द्रबाट फर्किएन रे भन्ने कुरा त सुनेकी थीँ तर यो ३ सय बर्ष पहिलाको कुरा हो।”

“ए ३ सय वर्ष”

उरासिमा तारो छक्क पर्यो र अब के गर्ने भनेर सोच्यो ।

6) कमेने सेनाकाने नुते कएते कता

ुरासिमतारुने डुकरुशते शिमासिता।

ुरासिमतारुने ऐने नकुनते ऐतनेडुसे।

कुनुडु डएते कता नुडआसने, “ुरासिमतारुने

ऐने डकुडेसकानु?” त कसकसिता।

नुडआसने कानुगएतेकानु ऐसिता।

“नुकश उुरासिमतारुने ऐनु हुतुग, उनुडकानु कएते

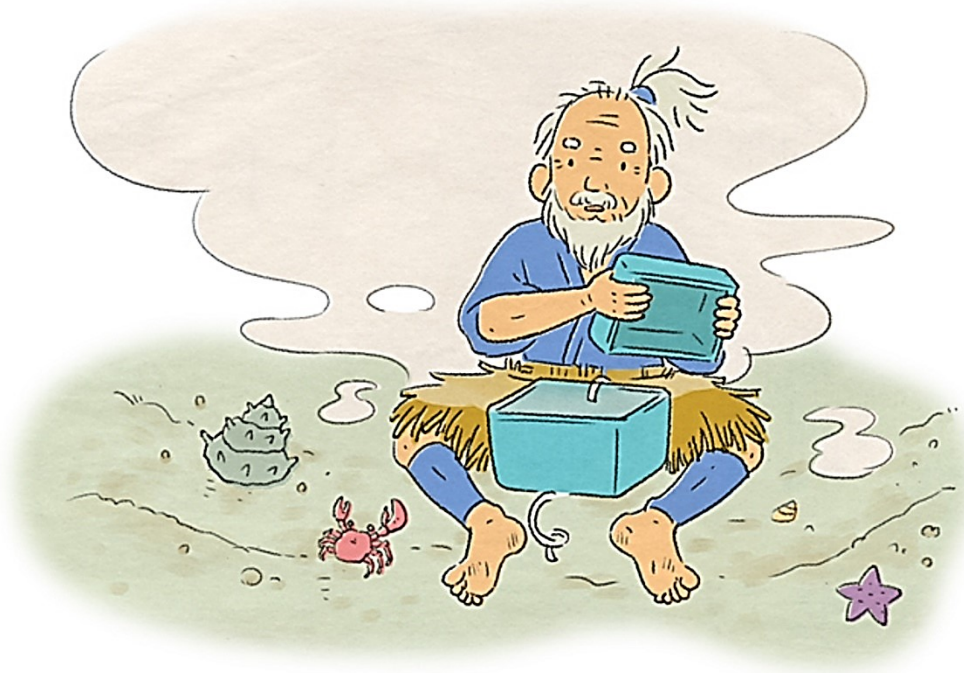
ते कुनकनतत ऐनु हानशे कसकत कतुग अरु

सु। डनु, सनुडुडुकनुनेनु नुकशने हानशेडुसेडु”

“ऐऐतु! सनुडुडुकनुनेनु?”

ुरासिमतारुने नुडुरुऐते, डुनुशते ऐऐनेक वकनरानु

नकु नरुसिता।



7) “ए अँ यो बाकि छ नि” उरासिमा तारोले बाकस बिस्तारै खोल्थ्यो।
त्यो बाकसबाट सेतो धुवाँ निस्कियो।

त्यसपछि उरासिमा तारोको कपाल र आँखीभौँ सेतो भयो र एक्कासी
बुढो मान्छे जस्तो भयो।

समाप्त

ほんやく：のぐちようこ、サラマ プラシナ、

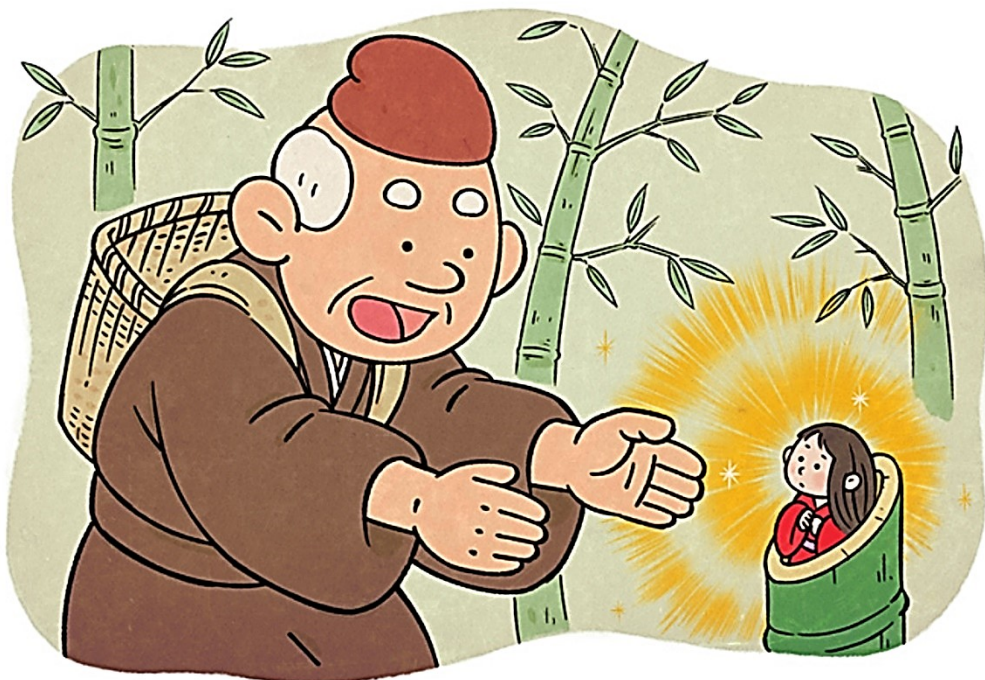
Sarad Kumar Gauchan

7) 「そうだ、この はこが ある」

うらしまたろうは たまてばこを そっと あけました。

すると、なかから しろい くもが もくもくと でて きました。

うらしまたろうは かみのけも まゆも まっしろな おじいさんに なって しまいました。



बाँसको राजकुमारी

शब्द: हामा नाचुको

चित्र: योकोयामा योउएई

かぐやひめ

ぶん はま こ
文: 浜 なつ子

え
絵: よこやま ようへい

Putri Kaguya

Kaguyahime

카구야 공주

La princesa de bambú

月亮公主

かぐやひめ

बाँसको राजकुमारी

Kaguyahime, prinsesa ng
kawayan

Nàng công chúa trong ống tre

Princesa Kaguya

इन्डोनेसियाली インドネシアご

अंग्रेजी えいご

कोशियाली かんこくご

स्पेनिस スペインご

चिनियाँ ちゅうごくご

जापानी にほんご

नेपाली नेपालご

फिलिपिनो フィリピンご

भियतनामी ベトナムご

पोर्चुगिज ポルトガルご



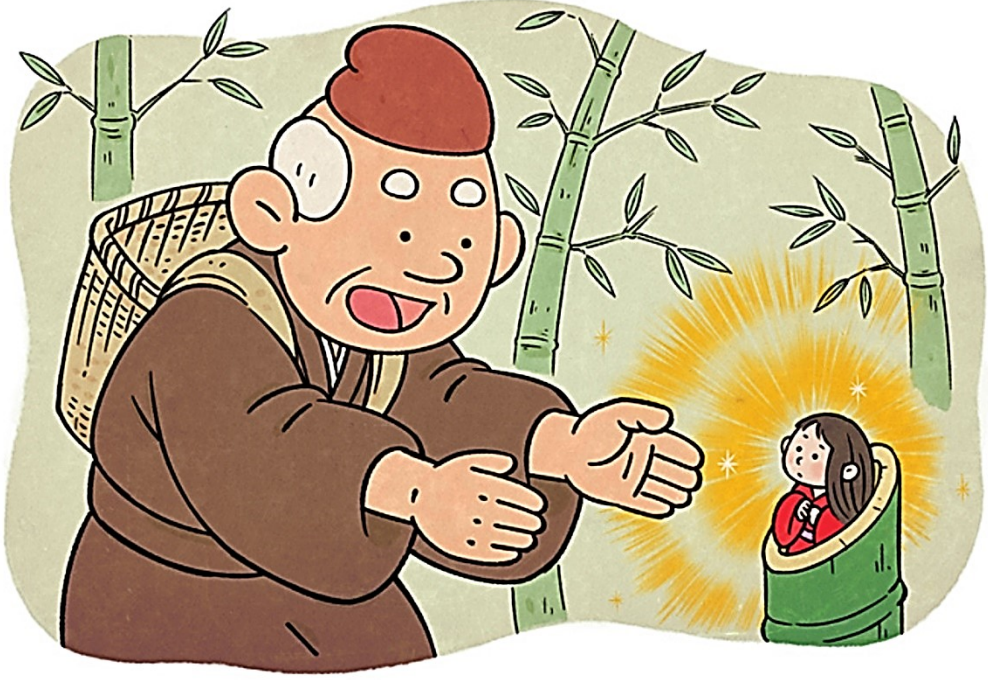
।) धेरै अगाडिको कुरा हो। जापानमा एकजना बुढा बाजे थिए।
एक दिन पहाडमा बाँस लिन जानु पर्यो भनि निस्के।
जादै गर्दा बाटोमा एउटा उज्यालो आईरहेको बाँस जस्तो देखे र यसो
गएर हेर्यो.. के रहेछ भन्ने सोचे।

1) おかし、おかしの ことです。

おじいさんが、やまへ たけを とりに いきました。

「おや、いっぽんだけ ひかって いる たけが あるぞ。

ちょっと きって みよう。どれ、どっころしよ」



2) त्यहाँ उनले एउटा अत्यन्त सानो, बच्ची देखेर उनले सोचे।

त्यो बच्चीलाई बुढाबुढि भएर पाल्नु पर्यो।

अनि बाजेले, त्यो बच्चीलाई हातमा उठाएर बोकी घर लिएर जाँदै..

बाटोमा सोचे।

यति राम्री, प्यारी, सानी, बच्ची छ।

यीनको नाम के राख्ने होला? अँ.. “बासघारीमा भेटेको हुनाले बाँसको

राज कुमारी” राख्नुपर्यो।

2) 「おや おや、ちいさな おんなの こが いるぞ。

よしっ、わしと ばあさんで そだてて あげよう」

おじいさんは、その こを そっと てのひらに

つつんで、いえに かえりました。

「まあ、なんて ちいさくて かわいい おんなの こだ
こと。おじいさん、なまえは どう しましょうか」

「かぐやひめに しょう」



3) बाँसको राजकुमारी आएपछि बाजेको घरमा अचम्मको कुरा
भयो, त्यो के भने, बाजेले ल्याएको बाँसाबाट पैसा
निस्कन थाल्यो र उनीहरु एक्कासी धनी हुँदै गए।
त्यस्तै बिस्तारै बाँसको राजकुमारी पनि ठुली हुँदै आईन्।
यसरि धेरैतिरबाट बिवाहको लागि प्रस्तावहरु पनि आए।
तर बाँसकि राजकुमारिले प्रस्तावहरु कुनै पनि स्विकार गरिनन्।

3) かぐやひめが きてから、おじいさんの いえでは ふし
ぎな ことが おこりました。

おじいさんが とった たけから、かならず おかねが でて
きたのです。

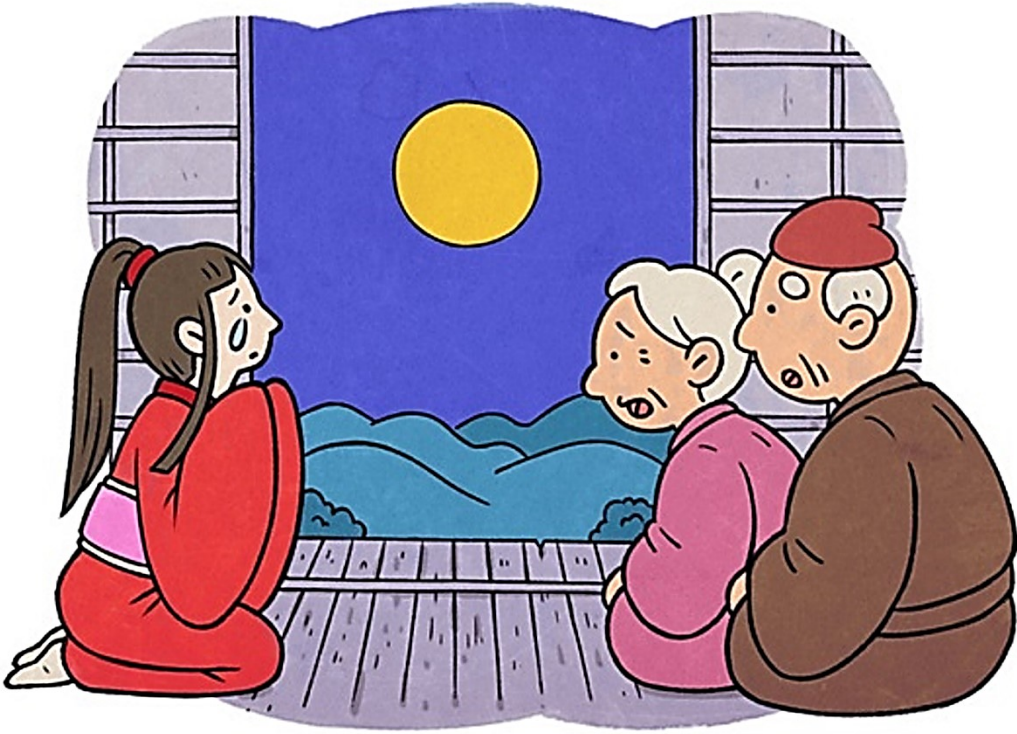
おじいさんたちは、たちまち おかねもちに なりました。

やがて、かぐやひめは、みるみる おおきく なりました。

うつくしい ひめが いる。かぐやひめの うわさは、くに
じゅうに ひろまりました。

たくさんの ひとが けっこんを もうしこみに きました。

しかし、かぐやひめは みんな ことわって しまいました。



4) तिन वर्ष बितिसकेको थियो।

एकदिन बाजे बज्यैले बाँसको राजकुमारी चन्द्रमा हेरेर रोईरहेको देखे
र सोचे, किन तिनले त्यसो गर्छिन्।

“हामी यस्ती प्यारी राजकुमारीलाई के पिर होला भनेर... लौं न, भनेर
सोधे?” अनि उनले भनिन्।

“म, यस मानव लोकको मान्छे होईन। चन्द्रमा लोकको मानिस हुँ।”
पुर्णिमाको दिन चन्द्रमा उदाएको बेला म, अवश्य फर्किनुपर्छ।

उनीहरूले एक्कासी बाँसको राजकुमारीले कस्तो कुरा गरेको होला
भन्ने ठाने।

तिनले भनिना “म, अझै बाजे बज्यै संग यहाँ बस्न चाहन्छु भनेर,
चन्द्रमाको राजालाई कति आग्रह गरे। तर वहाँले मेरो कुरा सुन्दै सुन्नु
भएन।”

बाँसको राजकुमारी बाजे बज्यैलाई फेरि कहिल्यै देख्न नपाउने
भइकोले दुःखी भइ रोइरहेकी थिइन्।



4) さんねんが たった ころです。

「かぐやひめや、なぜ つきを みて なくのだい」

「わたしたちの たいせつな かぐやひめ、なにが かなしい
のですか」

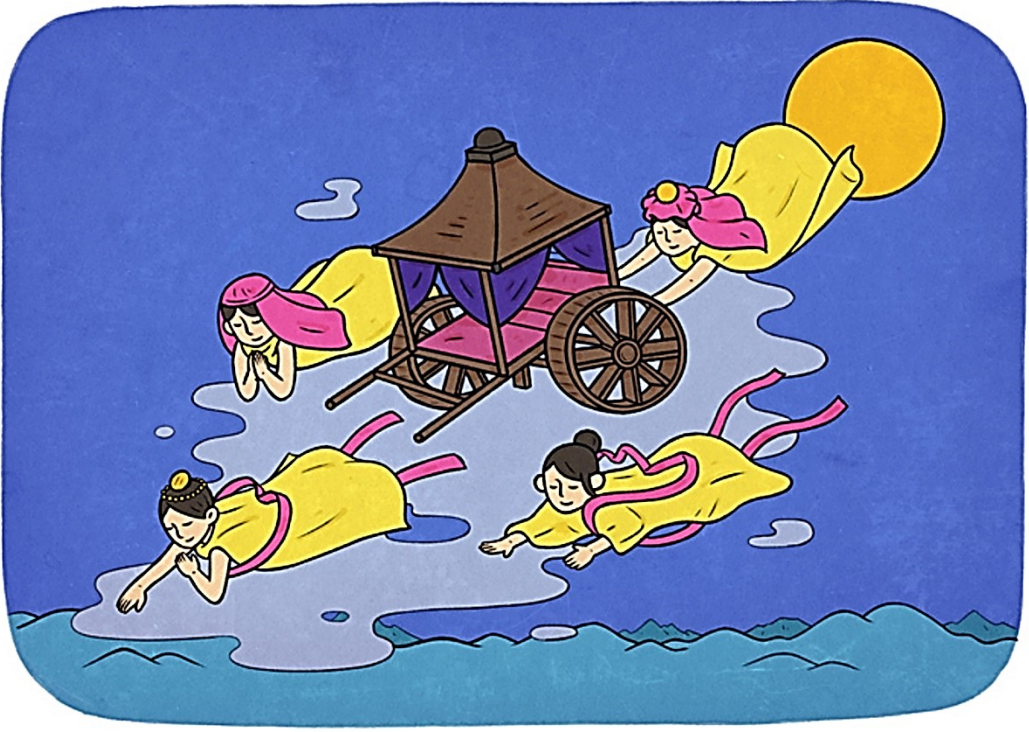
とうとう かぐやひめは いいました。

「わたしは にんげんの せかいの ひとでは ありません。
つきの せかいの ひとです。まんげつの ひに つきに か
えらないと いけないのです」

「かぐやひめや、いったい なにを いったい いるのだい」

「わたしも おじいさんと おばあさんの そばに もっと
いたいのです。つきの おうさまに、もっと ここに いさせ
てくださいと おねがい したのですが、ゆるされません
でした」

かぐやひめは、おじいさんと おばあさんに、もう にどと
あえなくなる ことが かなしくて ないて いたのです。



5) अन्तमा पूर्णिमाको दिन पनि आयो र चन्द्रमाको राजाले
पठाएका सिपाईहरू आएर, बाँसको राजकुमारीको सुरक्षाको लागि घर
वरिपरि तिनलाई पर्येर बसे।
जब बेलुकाको बाह बज्यो।
अचानक घरको छेउमा उज्यालो देखापर्यो।
चन्द्रमा लोकको केहि मानीसहरू रथमा चढेर तलतिर झर्दै आए।
त्यतारित फर्किएर सिपाईहरूले धनुषवाण मिलाएर सतर्क भएर बसे।

5) どうとう まんげつの ひに なりました。

かぐやひめの いえの まわりは、つきの おうさまから
ひめを まもる ために、おおぜいの さむらいが まちかま
えて います。

よるの じゅうにじ でした。いえの まわりが きゅうに
かがやきました。つきの せかいの ひとが、なんにんも
くもに のって おりて きたのです。

それに おけて さむらいたちは、ゆみを かまえるのです
が、ちからが はいらずに うてません。



6) बाँसको राजकुमारीले बाजे बज्यैलाई भनिन्, “झन ठुली भएर हजुरहरुको सेवा गर्छु, भन्ने सोचेको, त्यो पनि गर्न पाईना मलाई माफ गर्दिनुस् है, बाजे बज्यौ”

त्यस पछि चन्द्रलोकका मानीसहरुले स्वर्गको पखेटा भएको लुगा बाँसको राजकुमारीलाई लगाईदिए।

अनि बाँसको राजकुमारीको मन, मानवको जस्तो खुसि र पिडाको भाव महसुस गर्ने शक्ति बिलाएर गयो र बाँसकी राजकुमारी चन्द्रलोकको मानवमा परिणत भईन्।

त्यसपछि चन्द्रलोकको मानवसँग आकाशमा माथी, माथी उड्दै गईन्

समाप्त

नोटहरु:- P.100

ほんやく：シュレスタ スミトラ、Rai Tara、

Sarad Kumar Gauchan

6) 「おじいさん、おばあさん、いままで ありがとう ござ
いました。これから としを とって いく おふたりの お
せわが できず、ごめんなさい」

つきの せかいの ひとが、あまの はごろもを かぐやひめ
に きせました。

すると、かぐやひめの なかから、にんげんの よろこびや
かなしみなどの きもちが きえて しまいました。

かぐやひめは、つきの せかいの ひとに もどったのです。

そして つきの せかいの ひとたちと いっしょに、そら
たかく のぼって 行って しまいました。



खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेको मूर्तिहरु)

शब्द: हामा नाचुको

चित्र: योकोयामा योउएई

कासाजिजो

ぶん 文: ^{はま} 濱 ^こ なつ子

え 絵: ^え よこやま ^え ようへい

Jizou Bercaping	इन्डोनेसियाली	インドネシアご
The Straw Hat Jizo	अंग्रेजी	えいご
삿갓 지장보살	कोरियाली	かんこくご
Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou	स्पेनिस	スペインご
斗笠地藏菩薩	चिनियाँ	ちゅうごくご
かさじぞう	जापानी	にほんご
खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेँको मूर्तिहरू)	नेपाली	नेपाल्गो
Ang Mga Jizo at Salakot ni Lolo	फिलिपिनो	フィリピンご
Đội nón cho tượng địa tạng	भियतनामी	ベトナムご
Estátuas de Jizou	पोर्चुगिज	ポルトガルご



।) धेरै समय पहिलेको कुरा हो, जापान भन्ने देशको एउटा गाँउमा
एकजोडी बुढाबुढी बस्थे।

एकदिन नया वर्षको कुरा गर्न थाले

“भोलि त नयाँवर्ष हो नि है, तर घरमा खानेकुराहरु केहि पनि छैन”

बुढीले भनि।

बुढाले पनि सहि थप्टै भने “अँत नि है, केहि बेचेर चामल किनौं। त त

त्यसो भए यो छत्रे टोपी बनाएर बेचेको पैसाले चामल किनौं” भन्दै

बुढाबुढी छत्रे टोपी बुन्न थाले।

टोपी जम्मा पाँचवाट बन्यो।

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、おじいさんと おばあさんが すんで いました。

「あしたは おしょうがつ ですね。でも、うちには おもちも ありません」

「そうだなあ」

「なにかを うって、おもちを かいましょう」

「よし、この ほした くさで かさを つくって うりにいこう」

おじいさんと おばあさんは、せっせと かさを つくりました。かさは、いつつ できあがりました。



2) बुढा छत्रेढोढी बेच्चन शहरतिर लागे।

“ढोढी करुतो छ? चरहिँढैन र?”

भण्ढै बुढरमरन्छे कररउन थरले तर तोढी एउढर ढरन बिकुरि भएनर

केहिबेर ढछि तुढरहँ हिँऊ ढरनथरलुढी।

“लर... हिँऊ ढरुँ त” अढ घरर फरकिनु ढरुँ भण्ढै बुढर घररतिर हिँङुन

थरले।

हिँऊ धेरै नै ढरन थरलुढी, बरढीमर बुढरले केहि देखे।

2) おじいさんは、かさを もって まちに やって きました。
た。

「かさは いかがですか。かさは いりませんか」

でも、かさは ぜんぜん うれません でした。

「やれやれ、ゆきが ふって きて しまった。しかたが
ない、うちに かえろう」

おじいさんは、うちに おかって あるきだしました。

ゆきは だんだん はげしく ふって きました。



3) “अरे त्यहाँ को छ?”

नजिक गएर हेर्दा भगवानको मूर्तिहरु रहेछ। मूर्तिहरु छ वटा थियो।

“भगवान यस्तो हिंडु परेको बेला जाडो भएको होला है, त यो छत्रेटोपी

लगाउनुस्’

भन्दै बुढाले त्यो नबिकेको छत्रेटोपीहरु त्यो भगवानको मूर्तिहरुलाई

लगाईदिए।

तोपी पाँचवाट थियो तर मूर्ति छ वटा, एउटा त पुगेन त,

ल मैले लाएकै लाउनुस् भन्दै आफैले लाएको टोपी पनि लाई दिएर घर फर्के।

3) 「あれ、あそこに だれか いるぞ」

ちかづいて みると、おじぞうさん でした。おじぞうさんが
ろくにん みちに たって いたのです。

「おじぞうさん こんなに ゆきを かぶって、さむいでしょ
う。そうだ、この かさを かぶって ください」

おじいさんは、うれなかった かさを、おじぞうさんに かぶ
せて あげました。

「かさは つつ。おじぞうさんは ろくにん、ひとつ たり
ないなあ。よし、わたしの かさを つかって ください」



- 4) घर पुगेर बुढीलाई भने “ए बुढी भगवानको मुर्तिहरुलाई जाडो भएको जस्तो लागेर मैले सबै टोपीहरु लाई दिएर आँए”।
“ए तपाईंले राम्रो काम गर्नु भएछ, भगवान् पनि खुसी हुन्छन्” भनेर बुढीले भनिन्।

4) おじいさんは、うちに もどりました。

「おばあさんや、おじぞうさんが さむそうだったから、わたしは かさを ぜんぶ おじぞうさんに あげて しまった」

「それは よい ことを しましたね。 おじぞうさんも、きっと よろこんで いますよ」



5) त्यहि रातको कुरा हो बुढाबुढी सुतिरहेको बेला टाढा कतैबाट
आवाज आएको सुनियो।

“हामि छ जनालाई टोपी लगाईदिने बा को घर कता हो”?

गित गाएको जस्तो त्यो आवाज घरको नजिक आएर टक्क

रोकियो, त्यसपछि “खस्याक् खुसुक्क गरेको जस्तो गरेर”

ड्याङ्ग...फेरि ठुलो आवाज सुनियो।

5) その よるの ことです。

おじいさんと おばあさんが ねて いると、とおくから

うたが きこえて きました。

「ろくにんの じぞうに すげがさ くれた じいさま おる

か いえは どこかの」

うたごえは、おじいさんと おばあさんの うちの まえで

ピタッと とまりました。

そして、がさがさ どーん と いう おおきな おとが

しました。



6) बुढाले उठेर हेर्दा देखे र बुढीलाई भने।

“ए बुढी घरको अगाडि त कति धेरै चामल र माछाहरु छ त ए,
यस्तो के हो?”

अचम्म मान्दै, अवश्य पनि यो छ जना भगवान् ले ल्याईदिएका हुन्,
भन्ने संझेर ति बुढाबुढीले भगवान् लाई धन्यवाद दिंदै प्राथना गर्न
थाले।

त्यसपछि ति बुढाबुढी सुखपूर्वक जिवन बिताउन थाले।

समाप्त

ほんやく : Kanchan Khadka, Rai Tara,

Sarad Kumar Gauchan

6) 「おばあさん、たいへんだ。うちの まえに おこめやおさかなが たくさん おいて ある」

「あらまあ、いったい どう した ことでしょう」

ろくにんの おじぞうさんが、はこんで きて くれたので
す。

おじいさんと おばあさんは、おじぞうさんに てを あわせて、おれいを いいました。

おじいさんと おばあさんは、それからも ずっと なかよく
くらししました。



बाँदर र गँगतो

शब्द: हामा नाचुको,

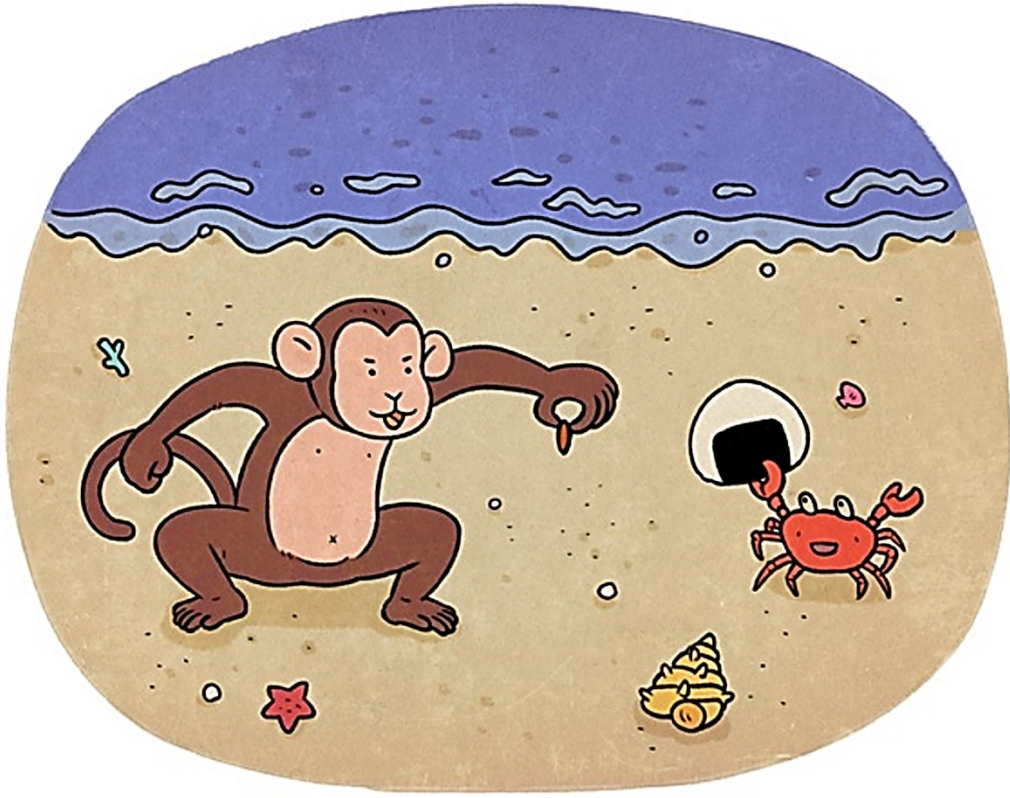
चित्र: योकोयामा योउएई

सारुकां

ぶん はま なつこ
文: 浜 なつ子

え
絵: よこやま ようへい

Kisah Monyet dan Kepiting	इन्डोनेसियाली	インドネシアご
Monkey and Crab	अंग्रेजी	えいご
원숭이와 게	कोरियाली	かんこくご
La batalla del mono y el cangrejo	स्पेनिस	スペインご
猴子与螃蟹	चिनियाँ	ちゅうごくご
さるかに	जापानी	にほんご
बाँदर र गँगटो	नेपाली	ネパールご
Ang away ng alimango at ng unggoy	फिलिपिनो	フィリピンご
Khỉ và cua	भियतनामी	ベトナムご
Sarukani	पोर्चुगिज	ポルトガルご



1) धेरै धेरै पहिलेको कुरा हो।

गँगटोले एउटा मिठो ओनिगिरी भेटायो।

त्यहा बाँदर पनि आईपुग्यो।

“बाँदरले भन्यो, मैले अझै त्यो भन्दा राम्रो चिज भेटाएको छु। नि।”

“अझै राम्रो चिज रे, गँगटोले छक्क पर्दै सोध्यो?”

“त्यो हलुवाबेदको गेडा हो, यसलाई जमिनमा रोपेपछि मिठो

फल फल्छ। कस्तो होला, त्यो ओनिगिरीसंग साट्ने हो?”

बाँदरले सोध्यो।

“एहो हुन्छ, गँगटोले भन्यो”।

गँगटोले ओनिगिरी संग हलुवाबेदको गेडां साट्यो।

1) 　おかし、おかしの　ことです。

かにが、おいしそうな おにぎりを　ひろいました。

そこへ　さるが　やって　きました。

「おれは、もっと　いいもん　ひろったぞ」

「もっと　いいもんって？」

「かきの　たねさ。じめんに　うえれば　みか　なるぞ」

「どうだ、その　おにぎりと　とりかえっこ　しねえか」

「うん。いいよ」

かには、おにぎりと　かきの　たねを　とりかえました。



2) हलुवाबेदको गेडांबाट विस्तारै फल फल्न थाल्यो। विस्तारै विस्तारै ठुलो हुदै, गुलियो रस बसेको थुप्रै फल फल्यो।

“ल, अत टिपेर खानपर्यो भनेर सोच्दै थियो”।

त्यहा त्यहि बाँदर आईपुग्यो। “बाँदरले भन्यो, म रुखमा चढेर

फल टिपी दिन्छु”। “त्यसै गरौं गँगटोले भन्यो”।

बाँदर रुखमा चढ्न सिपालु भएकोले, सरासर एकैछिनमा रुखमा चढ्यो।

“ओहो.. कति मिठो, गुलियो र नरम भन्दै टिप्दै खाँदै भन्यो”।

“ल... तिमिलाई यो निलो, काँचो र सारो हलुवाबेद भन्दै फाल्दियो”।

त्यो काँचो र सारो हलुवाबेदले गँगटोलाई प्याट्ट लाग्यो र गँगटो त्यहि

मर्यो। त्यसपछी, त्यो मरेको गँगटोको खोलबाट असंख्य गँगटोको

बच्चाहरु निस्कियो।



2) かきの たねは めを だしました。

すくすく おおきく なって、あまい みを たくさん つけ
ました。かには おおよろこびです。

「さあ、とって たべよう」

そこへ さるが やって きました。

「おれが きに のぼって とって やろう」

「そうして おくれ」

さるは きのぼりが とくいです。するするっと きに のぼ
りました。

「ああ、うまい。あまくて やわらかくて うまいぞ」

「おおい、さるさん。わたしにも ひとつ なげて おくれ」

「ふん、おまえには この あおくて かたい かきだ！

それっ」

ぴしっ！かには、ペしゃんこに なって しんで しまいました。
すると、かにの こうら から、こがにが たくさん
でて きました。



3) ति स-साना गँगटोहरु, आफ्नो पुर्खाको वदला लिन भनि
बाँदरको घरतिर लागे।

बाटोमा “हिडिरहेको वेलामा कटुसले सोध्यो, गँगटोजीहरु कहा जान
लागेको”?

“नमस्ते कटुसजी, हामिहरु बाँदरलाई वदला लिन जान लागेको” ।

कटुसले भन्यो, “हामिहरु पनि साथ दिन्छौं” ।

अलि पर पुगेपछि गोवरले सोध्यो, “गँगटोजीहरु कहा जान लागेको”?

“नमस्ते गोवरजी, हामिहरु बाँदरलाई वदला लिन जान लागेको” ।

“गोवरले भन्यो, मैले पनि साथ दिन्छु” ।

अनि फेरि झन पर पुगेपछि ढुङ्गाको ओखलले सोध्यो,

“गँगटोजीहरु कहा जान लागेको”?

“नमस्ते ढुङ्गाको ओखलजी, हामिहरु बाँदरलाई वदला लिन जान लागेको” ।

“ढुङ्गाको ओखलले भन्यो, मैले पनि साथ दिन्छु” ।

कटुस र गोवर र ढुङ्गाको ओखलहरु गँगटोको साथी बने।



3) こがにたちは、おやがにの しかえしを するために
さるの うちに おかいました。

すると、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いがぐりさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おいらも なかまに なりましょう」

しばらく すすむと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは うしの ふんさん。ぼくたちは さるに しか
えしに いくのさ」

「では、わしも なかまに なりましょう」

さらに いくと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いしうすさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おらも なかまに なりましょう」

いがぐりと、うしの ふんと、いしうすが、こがにたちの
なかまに なりました。



4) सबैजना बाँदरको घरमा पुगे।

बाँदर बाहिर गएकोले घरमा कोहि पनि थिएन्, त्यसैले तिनिहरूले

बाँदर आउने बाटो कुरेर बसे।

कटुस चाँहि अगेना भित्र पसेर लुक्यो।

गोवर, ढोकाको अगाडि तेर्सै बस्यो।

ढुङ्गाको ओखल चाँहि ढोका माथी टाँसिएर बस्यो।

केहिचेर पछि हल्लाखल्ला गर्दै बाँदर फर्केर आयो।

4) मिनाहा सारुनु उचि त्सुकिमासुतु।

सारुनु, देकाकेते इते रुसुदेसुतु।

मिनाहा सारुनु काऐरुनु मातु कुतुनु सुमासुतु।

इगागुरुनु, इरुरुनु हाइनु नाकानु मुगुरुनु कुमिमासुतु।

कुगानुतुतुनु, मरुनुनु हाइते इरुनु ओकेनु काकुलेमासुतु

तु। उशुनु फुनुनु, गेनुकानुनु तेमाऐनुनु बेतुतुतुनुतु

सुवुतुते इमासुतु। इशुनुसुनुनु गेनुकानुनुनु उऐनुनु अगारुनु

कुमिमासुतु।

गुतुरुनुतु ओतुगा सुते, सारुनुनुनु काऐतेते सुमासुतु।



5) “ओहो, जाँडो... जाँडो भो... चाँडै अगेनामा आँगो ताप्ल पर्यो भन्दै चुला तिर लाग्यो” । पट्याकक गरेर, अगेनामा तातिएर बसेको कटुस बाँदरको चाकैमा उफ्रेर टाँसियो।

“आश्चु, पोल्थो... तुरुन्तै चाक सेलाएन भने के हुने हो” ।

भन्ने सोचेर बाँदर पानी राखेको भाँडामा पर्यो, इवाम्म.., इयाप्लुङ्ग, इयाप्लुङ्ग....पानी राखेको भाँडामा लुकेर बसेको गँगटोहरु एकैचोटि निविलिएर बाँदरको शरिर भरि एक्कासि झम्टिए।

“आईया, आईया...” । हट्ट परेको बाँदर लर्याङ्ग... लर्याङ्ग... गर्दै
ढोकाबाट निक्लन खोज्दा, ढोकामा तेर्सैर बसेको गोवरमा चिप्लेर
लड्यो।

“यहि मौका छोप्दै, एई...” ढोकाको माथी टारिसिएर बसेको ढुङ्गाको
ओखल बाँदरमाथी उफ्रेर खस्यो।

बाँदर ढुङ्गाको ओखल मुनि किट्टिएर, कट्याक कुचुकक भयो।

समाप्त

नोटहरू:-p.100

ほんやく : Sarad Kumar Gauchan



5) 「ああ、さむい、さむい。はやく いろりて、ひに あた
ろう」 「バチーン」

いろりの ひで あつく なって いた いがぐりが、さるの
おしりに とびつきました。

「あちっ！！ はやく おしりを ひやさないと」
さるは みずの はいって いる おけに ザブン。

「ジョキ ジョキ ジョキ ジョキ」
その おけに かかれて いた こがにたちが、いっきに
さるの からだを きりだしました。

「いたたたっ！」

さるは げんかん から そとに おかいて スタコラ スタ
コラ。

「つるーん」

その とたん、うしの ふんを ふんで スッテンコロリン。

「それ、いまだ！ えいっ」

げんかんの うえから、いしうすが さるの うえに とびお
りました。

さるは いしうすに つぶされて、ぺしゃんこに なって
しまいました。



चुरुनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)

शब्द: हामा नाचुको

चित्र: योकोयामा योउएई

つるのよめさま

ぶん はま
文: 浜 なつこ

え
絵: よこやま ようへい

Istriku, Si Burung Bangau	इन्डोनेसियाली	インドネシアご
The Crane Bride	अंग्रेजी	えいご
두루미 아내	कोरियाली	かんこくご
Tsuru no yomesama o la novia-grulla	स्पेनिस	स्पेインご
仙鶴妻子	चिनियाँ	ちゅうごくご
つるのよめさま	जापानी	にほんご
चुरूनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)	नेपाली	नेपाल्गो
Ang Napangasawang Ibong Tagak	फिलिपिनो	フィリピンご
Nàng vợ tiên hạc	भियतनामी	ベトナムご
Tsuru no Yomesama - A noiva Grua	पोर्चुगिज	ポルトガルご



1) धेरै पहिलेको कुरा हो, जापानको एउटा गाँउमा एकलो किसान
केटो बस्थ्यो। एक दिन उसले मनमनै सोच्यो, आज पनि पहाडमा गएर
रुख काट्नु पर्यो।

यतिकैमा आकाशबाट “क्वाँ, क्वाँ, क्वाँ” गर्दै, केहि सेतो चिज
झर्दै तलतिर आयो।

“ए यो त बकुल्ला जस्तो छ, बिचुरलाई तिरले घोचेको जस्तो
छ, यसलाई मद्दत गर्नुपर्यो।”

भन्ने सोचदै, त्यो किसानले बकुल्लाको शरिरबाट, तिर निकालेर,
खोलाको सङ्ग्लो पानीले घाँउ सफा गरिदियो।

यसो गरेपछि बकुल्ला निको हुदै आयो।

त्यसपछि किसानले “ल अव तिमि आकाशतिरै फर्क” भन्दै,

आकाशतिर उडाईदिए र बकुल्ला पनि स्वस्थ भएर उडेर गयो।

1) मुकाश मुकाशो कोदसु।

अरु यामो मुरानि, वकामोको हितरिदु सुन्दै इमशुत।

「साअ, क्युओमो यामहे किके किरिनि इकुतु सुरुका」

बासा बासा बासा

सुराकारा शुरुओ मोको ओचते कइमशुत।

「ओया, तुरु ज्ञानैका. कवुओसुओनि, याका ससुत्ते इरुओ. दोरे, तसुकते यरुओ」

वकामोको तुरुओ याके नुओते, कुरैओना कवुओ मइसुदे अरुत्ते अगेमशुत।

सुओसुरुतु तुरुओ गेनकिनि नरुइमशुत।

「हुरुओ, सुरानि काेरुका इओ」

वकामोको तुरुओके सुरानि मुकात्ते मोचिअगेरुतु, तुरुओ, इकैओइयुकु तुन्दे इकइमशुत।



2) त्यसपछि केहि दिन पछीको कुरा हो, एक दिन त्यो किसानको घरको ढोका, कसैले, ढक्, ढक्, गरेर ढकढकायो। “यस्तो हिंड परेको रात, को होला?” सोचदै, किसानले ढोका खोल्थ्यो र हेर्दा एउटी एकदमै गोरी र राम्री केटी देखे। केटीले किसानलाई, “मलाई तपाईंको दुलही बनाउनुस्” भनि, “म जस्तो गरिवको घरमा दुलही बन्ने? के भनेको यस्तो?” किसानले छक्क पर्दै सोध्यो “केहि छैन जे भए पनि फरक पर्दैन, मलाई आफुसंग राख्नुस” भनेर केटीले जिहि गरि रहि,

त्यो किसानलाई भने सपना देखे जस्तै भयो।

अन्तमा उसले केटीलाई घरभित्र हुलेर, आफ्नो दुलही बनाई सदाको

लागि, श्रीमान श्रीमती भएर खुसी संग जिवन बिताउदै गए।



2) それから なんにちか たった ばん、トン トン
トン とを たたく おとが しました。

「こんな ゆきの よるに、だれ だろう？」

わかものが とを あけると、いろの しろい きれいな
おすめさんが たって いました。

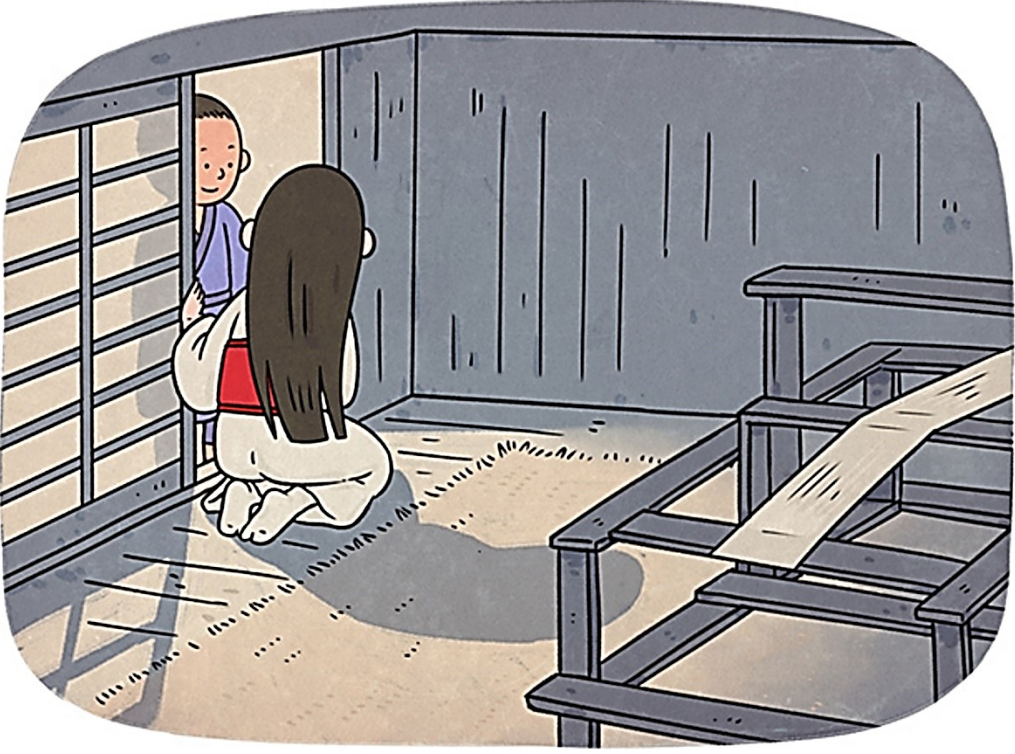
「わたしを おまえさまの よめさまに して ください」

「なにを いうんだ。こんな びんぼうな いえに よめの
くる はずがねえ」

「びんぼう など なんでも ありません。どうか わたしを
おいて やって ください」

わかものは ゆめを みて いるような きもちで、 おすめさ
んを いえの なかに いれて あげました。

おすめさんは わかものの よめさまに なり、しあわせに
くらして いました。



3) एक दिनको कुरा हो, केटीले भनि “म धाँगोबाट कपडाहरु बनाउँछु त्यो बनाउँदै गरेको बेला कोठा भित्र नहेर्नु, अनि नछिर्नु पनि होला”

हुन्छ, म “कसम” खान्छु, त्यसै गर्छु, भनेर किसानले भन्यो।

त्यसपछि, “टंकल्याड.. टंकल्याड... टंकल्याड....”

कपडा बनाउने “तान” को एकोहोरो र ठुलो आवाज सुनियो।

त्यसको तिन दिनपछि कपडा बनाउन सकियो।

“लौं लिनुस् मैले बनाएको कपडा” केटीले किसानलाई कपडा

दिदै भनि, ए तिमी कस्तो दुब्लाएको?

थकाई पनि लाग्यो होला, तर कपडा त कति राम्रो रहेछ।

अब म, “शहर गएर यसलाई बेचेर आउँछु” किसानले भन्यो।

3) ある ひの ことです。

「わたしは これから となりの こやで ぬのを おりま
す。ぬのを おって いる あいだは ぜったいに なかを
みないで くださいね」

「わかった。やくそくする。ぜったいに みない」

ぱったん ぱったん ぱったん ぱったん

ぬのを おる おとが きこえて きました。

そうして、みっかが すぎました。

「どうぞ、これが わたしの おった ぬのです」

「ああ おまえ。ずいぶんと やせて しまって。さぞ つか
れただろう。でも、なんて きれいな ぬのなんだ。

よし、これを まちへ うりに いこう」



4) कपडा धेरै राम्रो भएकोले, धेरै मान्छेहरुले तानातान् गरेर लिन खोजे।

र त्यहाँ राजाको मान्छेहरु पनि थियो।

तिनीहरुले किसानलाई भने, “यो कपडाहरु हाम्रो राजालाई बेच र अर्को पनि बनाउ, पैसा जति पनि पाउनेछौं” भनेर भने।

किसान खुसी हुदै आएर घरमा बुढीलाई, यो कुरा भन्यो।

“ए फेरि अर्को एउटा पनि चाहियो रे? हुन्छ नि भन्दै, अर्को चोटि पनि पहिलेकै जस्तै गर्नु है। कोठमा नपर्नु पनि, नहेर्नु पनि” भनेर केटी “तान” बुन्ने कोठा भित्र पसि।

4) あまりの うつくしさに たくさんの ひとが うって
くれと いいました。

その なかに、りっぱな きものを きた ひとが いまし
た。

「これは、とのさまに さしあげたい ぬのだ。もう いちま
い おって おくれ。おかねは いくらでも だす」

わかものは おおよろこびで いえに かえって きました。

「あの ぬのは、おとのさまの きものになる ことに
なった。あと いちまい ほしい そうだ」

「もう いちまい ですか。わかりました。こんども こやの
なかを ぜったいに みないで くださいね」

そうして よめさまは、こやの なかに はいって いきまし
た。



5) तर यो पटक, कपडा बुन्दाको आवाज त्यति राम्रो थिएन।

“टं-कल्याड... टं-कल्याड...टंकल्याड...”

यस्तो आवाज सुनेर किसानलाई चिन्ता लाग्यो र मनमनै सोच्यो,

के भएको होला?

आवाजै कस्तो आईरहेछ, यसो सोचि ढोका खोलेर हेर्यो।

तर त्यहा केटीको सद्दा, सेतो बकुल्ला थिई।

जुन आफ्नो प्वाँखबाट कपडा बनाउदै थिई।

ए,ए तिमि? किसानले “चकित” भएर प्रश्न गरे।

5) ところが、ぬのを おる おとに げんきが ありませ
ん。

ぱっ……たん ぱっ……たん

ぱっ……たん ぱっ……たん

「どうしたんだろう。よわよわしい おとだ」

わかものは しんぱいで、がまん できずに、とを あけて
しまいました。

すると、そこには いちわの つるが いました。じぶんの
はねを ぬいて ぬのを おって いたのです。

「あ、おまえは！」



6) “हो म, तपाईले बचाउनु भएको त्यहि बकुल्ला हुँ” ।

त्यहि बेला देखि म तपाईको “रूणी” थिए।

तर अब मेरो यो “रूप” तपाईले देख्नु भएकोले केटीको “स्वरूप”

सकियो।

अब म तपाईसँग बस्न सकिदना।

यति भनेर, त्यो बकुल्ला माथी आकाशतिर उडेर गयो।

समाप्त

नोटहरू:-p.102

ほんやく : Kanchan Khadka, Rai Tara,
Sarad Kumar Gauchan

6) 「はい。わたしは おまえさまに たすけて いただいた
つるです。あの ときから、おまえさまを おしたい して
いました。でも、この すがたを みられては もう おしま
いです。おそばに いる ことは できません。さようなら」
そう 言って、つるは そら たかく とんで 行って しま
ったそうです。



हानासाकजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)

शब्द: हामा नाचुको

चित्र: योकोयामा योउएई

हानासाकजिई

ぶん ^{はま} ^こ
文: 浜 なつ子

え
絵: よこやま ようへい

Kakek Pembuat Pohon
Berbunga
Old Man Hanasaka
-Flower bloomer Grandpa

꽃 피우는 할아버지

Hanasakajii o el abuelo que
hizo florecer el árbol

开花爷爷

はなさかじい

हानासाकाजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)

Ang Matapat na Lolong
nagpasibol ng mga Bulaklak

Ông lão làm hoa nở

O velhinho que fazia florescer

इन्डोनेसियाली इन्दोनेशियागो

अंग्रेजी ऐीगो

कोरियाली कान्कोकुगो

स्पेनिस स्पेीन्गो

चिनियाँ च्छुगुगुगो

जापानी ढिहोन्गो

नेपाली नेपार्लगो

फिलिपिनो फ्िरीपिन्गो

भियतनामी बेत्नाम्गो

पोर्चुगिज पोर्त्गाल्गो



1) धेरै धेरै समय पहिले कुरा हो।

जापान भन्ने देशको एउटा गाँउमा छोराछोरी नभएको एउटा

असल हजुरबा र हजुरआमाको एक जोडि बस्नुहुन्थ्यो।

उनीहरूले एउटा शिरो नाम गरेको कुकुर पालेका थिए र शिरोलाई

उनीहरूले आफ्नै सन्तान जस्तै असाध्यै माँया गरेर राखेका थिए।

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、しょうじきもの の おじいさんと

おばあさんが いました。

ふたりには、しろ と いう なまえの いぬが いて、

こどもの ように、かわいがって いました。



2) एकदिन शिरो र हजुबा पहाडतिर घुम्न निक्ले।
त्यतिकैमा त्यो ठाँउमा शिरोले “हाँउ हाँउ” गर्दै, भुक्न थाल्यो।
हजुरबाले पनि शिरोले भुकेको ठाँउमा खन्न थाले।
त्यो खनेको ठाँउबाट सुनको पैसा निस्कियो।
यो कुरा छिमेकिको दुष्ट हजुरबाले पनि देखे।
त्यस्तै पैसा पाईन्छ कि, भनेर शिरोलाई मागे।
असल हजुरबाले पनि शिरोलाई दिए।

2) ある ひ、おじいさんと やまへ いった しろが、
「ここ ほれ、わん わん。ここ ほれ、わん わん」と
ほえました。

おじいさんが ほって みると、おかねが たくさん でて
きました。

それを みて いた となりに すむ よくばり じいさん
が、しろを かりに やって きました。

しょうじきものの おじいさんは しろを かして あげまし
た。



3) त्यो दुष्ट हजुरबाले शिरोलाई पहिलेको ठाँउमा तान्दै लगेर

“कहाँ छ पैसा भन्” भन्दै कराए।

शिरो चाहि “हाँउ हाँउ” गर्दै भुक्न थाल्यो र त्यहा त्यो दुष्ट हजुरबाले

खन्दा चाहि फोहोरमैलाहरु मात्र निविलयो।

यो देखेर रिसाएको दुष्ट हजुरबाले शिरोलाई टाउकोमा हिकार्उन

थाले र त्यसपछि “क्याड क्याड” आवाज निकालेर शिरो त्यहि

मर्यो।

3) よくばり じいさんは しろに おかって、

「さあ、ほえろ。こばんは どこだ」

しろは はたけで、「わん わん」と ほえました。

よくばり じいさんが、ほって みると ぷーんと、くさい

ものが でて きました。

おこった よくばり じいさんは しろの あたまを たたき

ました。

「きゃん！」

ひとこえ ないで、しろは しんで しまいました。



4) त्यस पछि असल हजुरबा र हजुर आमाले शिरोलाई त्यहि गाडिदिए र शिरो गाँडेको त्यो ठाँउमा एउटा रुख रोपिदिए। हेर्दा हेर्दै त्यो रुख ठुलो भयो। त्यो रुखको काठबाट उनीहरूले एउटा ओखल भन्ने अन्न पिस्ने भाँडो बनाए। त्यो भाँडोबाट चामल पिसेर मोचि भन्ने खानेकुरा बनाउन खोज्दा त्यो भाँडोमा जति पटक हान्यो, उति धेरै चामलहरू निक्लेको निक्लेकै गर्न थाल्यो। र त्यसरि निस्केको चामलबाट पुरै घर भरिन थाल्यो।

4) しょうじきものの おじいさんと おばあさんは しろの
おはかに ちいさな きを うえました。

きは みるみる おおきく なり、ふたりは その きで
うすを つくりました。

その うすで おもちを つくと、つきから つぎへと
おこめが でて きました。

だいどころは おこめで いっぱいに なりました。



5) त्यस पछि फेरि त्यो दुष्ट हजुरबाले त्यो भाँडो पनि लगे।

र उनले पनि त्यसै गरेर चामल निकाल्न खोजे।

तर चामलको सट्टा त्यो भाँडोबाट सर्प र थरिथरिका अनेक किराहरु,

फोहोरहरु निक्लन थाल्यो।

छया.. कस्तो फोहोर।

भन्दै दुष्ट हजुरबाले त्यो भाँडो पनि जलाई दिए।

5) すぐに となりの よくばり じいさんが うすを
かりに やって きました。

よくばり じいさんが もちを つくと、へびが ぬるぬると
でて くるでは ありませんか。

「うわっ、きもち わるいっ！」

よくばり じいさんは おこって うすを もやして
しまいました。



6) त्यस्तो मायाँलु शिरोको त्यो एउटा चिनो समेत खरानी भएर
 गयो। असल हजुरबा र हजुर आमा यो देखेर निरास भए।
 त्यसपछि उनीहरूले त्यो सबै खरानी बटुलेर शिरोलाई गाँडिको ठाउमा
 राख्न खोज्दा हावा आएर त्यो खरानीलाई उडाएर लभ्यो।
 एउटा पात नभएको रूखमा सबै छरिदिए।
 अनी त्यसपछि त्यो रूखमा चेरि नाम गरेको फूल फुल्यो।
 यो देखेर असल हजुरबा रूखमा चढि, अझै फूल फुलोस्।
 फूल फुलोस भन्दै, खरानी छर्कन थाले।
 र त्यहा चेरि फूल अझै ढकमक्क फुल्यो।
 त्यसैबेला त्यहि बाटो हिडिरहेको गाँउको मुखियाले यो देखे।
 यो त एकदम राम्रो कुरा भयो।

भन्दै असल हजुरबालाई पुरस्कार स्वरुप केहि धन दिए

6) 「だいじな しろの うすが はいに なって しまっ
た」

しょうじきものの おじいさんは がっかり。

はいを あつめて、しろの おはかに まいて あげました。

すると、そこらじゅうに はなが さきました。おじいさんは

きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれ

きに はなを さかせましょう」と いいながら、はいを

まきました。さくらや ももの はなが いっぱい さきまし

た。そこに、おとのさまが とおりかかりました。

「これは みごとだ」

おとのさまは しょうじきものの おじいさんに ごほうびを

あげました。



7) यो देखेर दुष्ट हजुरबाले पनि खरानी बटुली रूखमा चढेर सोझो हजुरबाले गरे जस्तै खरानी छर्दै, फूलहरु फुलोस्, छिटो फूल फुलोस्, भन्न थाले। यो देखेर मुखिया ले पनि “ल त्यहा भएको रूखमा फूल फुलाएर देखाउ” भने।

हवस्, हजुर, हुन्छ... भन्दै खरानी छर्दै त्यसै गरिरहे।

तर त्यहा एउटा पनि फूल फुलेन बरु, त्यो खरानी उडेर मुखियाको आँखा र नाक भित्र पस्यो।

यो देखेर मुखिया रिसाए र “तँ त खराव मान्छे रहेछस्,

यसलाई छिट्टै समाउ' भनि आफ्नो माण्डेहरूलाई अहाए र तीनलाई जेल

भिन्न हाले।

समाप्त

होन्याक : Kanchan Khadka, Rai Tara,
Sarad Kumar Gauchan

7) これをみたよくばりじいさんは、はいをあつめました。すぐにきにのぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれきにはなをさかせましょう」といいました。

おとのさまは、よくばりじいさんにいいました。

「そのはなさかじい。かれきにはなをさかせてみよ」

「ははっ、かしこまりました。そうれ、ほーい、ほい」
ところがちっともはながさきません。

よくばりじいさんはどンドンはいをまきました。

そのはいが、おとのさまのめやはなのなかにはいつてしまいました。

「おまえはにせものだな。とっととつかまえろ」

よくばりじいさんはとうとうろうやにいれられてしまいました。

बाँसको राजकुमारी

नोटहरू:-

- *अचम्म - छक्क लाग्दो कुरा
- *प्रस्तावहरू - हुन्छ वा हुन्नको लागि गरिने प्रश्नहरू
- *स्वीकार - हुन्छ भन्नु वा सहमति जनाउनु
- *मानव लोकको - यस पृथ्वी वा धर्तिको
- *चन्द्रमा लोकको - चन्द्रमाको ठाँउ
- *पुर्णिमाको दिन - चन्द्रमा झलमल्ल हुने दिन
- *उदाएको - झुल्केको
- *गर्वपूर्वक - सम्मान र खुसीसाथ
- *सेवा गर्न - हेरचाह वा स्याहारसुसार
- *पिडाको भाव - दुखद क्षण, दुखको समय
- *महसुस - अनुभव
- *परिणत - बदलिनु

खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेंको मूर्तिहरू)

नोटहरू:-

छत्रे टोपी - छावाली, पराल ईत्यादिबाट बनेको घाम पानी पर्दा टाउकोमा लाउने छाता जस्तो टोपी

बाँदर र गँगतो

नोटहरू:-

- *ओनिगिरि - जापानीज चलन अनुसार भातलाई डल्लो बनाएर खाईने एक प्रकारको खानाको परिकार
- *हलुवाबेद - पहेलो र गुलियो हुने फलफुलको प्रकार
- *ओखल - नेपालको गाँउघतिर धान, चामल, मकै, कोदो आदिलाई पिरने बिशेष किसिमको यन्त्र, जुन काँठ वा हुंङ्गाबाट बनेको र धेरै पहिला देखी प्रयोगमा आएको देखिन्छ ।

- *पुर्खा – बुवा, बाजे, जिजुबाजे अर्थात पुरानो पुस्ता
- *कटुस – जंगलको रूखमा फल्ने एक प्रकारको फल, जुन फलको बोक्रा कडा र काँडा भएको हुन्छ भने भित्रको फल चाहि बटाम संग मिल्दोजुल्दो हुन्छ ।
- *गोवर – गाँई, गोरुको दिसाँ
- *चुला, अगेना – माटो, ढुङ्गा वा फलामबाट बनेको आँगो बाल्ने ठाँउ

चुरुनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)

नोटहरु:-

- *मदत – सहयोग
- *संझ्लो- सफा
- *सफादुलही - केटा मान्छेहरुले बिहे गरेको नया बेहुली केटी
- *जिद्दि - केहि काम गर्ने पछ भन्ने ढिपी
- *कसम - वाचा, प्रतिज्ञा
- *तान - नेपालमा पहिले पहिले धागो बाट कपडा बुनेर कपडा लाउने चलन थियो त्यो कपडा बुन्ने मेशिनलाई तान भनिन्थ्यो ।
- *चकित - छक्क, अचम्म
- *रूणि - कसैबाट केहि कुराको सहयोग पाउने व्यक्ति
- स्वरूप - रूप फेरिएको अर्को रूप

バイリンガル にほんむかしばなし

ご にほんご
ネパール語と日本語

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

ねんちばけんう りっきょうだいがくだいがくいんしゅうりょう さんけいしんぶん ふじんめんたんとうきしゃ
1955年千葉県生まれ。立教大学大学院修了。産経新聞婦人面担当記者

へ ちよしよ あさひやまどうぶつえん ものがたり かどかわ ぶん
を経てフリーに。著書に『旭山動物園12の物語』（角川ソフィア文
庫）『アジア的生活』（講談社文庫）などがある。

え よこやまようへい
絵：横山陽平

おおさかげいじゅつだいがくそつ おも さくひん な がみ
大阪芸術大学卒。主な作品に『ビワイチ!』『泣き神さまサワメ』『おた

ようかい ぶんけんしゅっぱん なつ かどかわがくげいしゅつ
すけ妖怪ねこまんさ』（ともに文研出版）『夏のサイン』（角川学芸出

ばん しゅっぱん
版）『おばっちのブイサイン』（くもん出版）などがある。

ほんやく
翻訳：シュレスタ スミトラ、Kanchan Khadka、Rai Tara、

Sarad Kumar Gauchan

ほんしせいさくきょうりよくしゃ じゅんぶどう
本誌制作協力者（順不同）

ブッククラブえほんだな!、Usha Regmi、Sarad Kumar Gauchan、

かつべさちこ よこたすみよ しのはらゆうみ なかたに あらきまさこ ひいろのりこ
勝部幸子、横田住代、篠原優海、中谷そのか、新木雅子、日色則子、

いしはらひろこ
石原弘子

たげんご えほん かい
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき
【目的】

- ① 外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② 日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ 外国につながる人たちの社会参加の機会

ねが かつどう
を願って活動しています。

かつどうないよう
【活動内容】

たげんご がっこう としょかん
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

たげんご でん し えほん せいさく
多言語電子絵本の制作

(RAINBOW のホームページサイトで公開)



<http://www.rainbow-ehon.com>

じゅしょうれき
【受賞歴】

ねん はくほうしょう
2017年 博報賞








ねん ぶん か ちょうちょうかんひょうしょう
2018年 文化庁長官表彰

ねん こうろうしょう こ か ていきよくちょうしょう
2019年 厚労省子ども家庭局長賞

れんらくさき
【連絡先】

nihongo_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW ^{かくげんご}の各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他のアジアのことば		その他のヨーロッパのことば		アラビアご	
スワヒリご					

^{たげんご}でんし ^{えほんぶんこ}多言語電子絵本文庫

1	バイリンガル にほんむかしはなし	^ご インドネシア語と ^ご にほんご日本語
2		^{えいご} 英語と ^ご にほんご日本語
3		^{かんこくご} 韓国語と ^ご にほんご日本語
4		^ご スペイン語と ^ご にほんご日本語
5		^{ちゅうごくご} 中国語と ^ご にほんご日本語
6		^ご ネパール語と ^ご にほんご日本語
7		^ご フィリピン語と ^ご にほんご日本語
8		^ご ベトナム語と ^ご にほんご日本語
9		^ご ポルトガル語と ^ご にほんご日本語
10	^{みんわ} ロシア民話 ^{きん さかな} 金の魚のはなし	^ご 日本語、 ^ご ロシア語、 ^{えいご} 英語、 ^{ちゅうごくご} 中国語、 ^ご ポルトガル語

